Карло Гольдони

**Ворчун-благодетель**

*Комедия в трех действиях*

Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

 Жеронт.

 Даланкур, племянник Жеронта.

 Дорваль, друг Жеронта.

 Валер, влюбленный в Анжелику.

 Пикар, лакей Жеронта.

 Лакей Даланкура.

 Госпожа Даланкур.

 Анжелика, сестра Даланкура.

 Марта, домоправительница Жеронта.

 Действие происходит в Париже.

 ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Гостиная в доме Жеронта и Даланкура. Три двери: одна - ведущая на половину

Жеронта, другая - на половину Далапкура, третья, посредине, - общая входная.

 Диван, кресла, шахматный столик.

 Марта, Валер, Анжелика.

 Анжелика. Оставьте меня, Валер, умоляю вас! Я боюсь за себя... я боюсь

за вас... Ах, что если нас застанут?

 Валер. Анжелика, милая!..

 Марта. Ступайте, сударь.

 Валер (Марте). Ради бога, еще минутку. Если бы только я мог быть

уверен...

 Марта. В чем?

 Валер. В ее любви, в ее постоянстве...

 Анжелика. Ах, Валер... можете ли вы в этом сомневаться?

 Марта. Ступайте, ступайте, сударь. Любит, любит, даже слишком.

 Валер. В этом счастье моей жизни!

 Марта. Но уходите же. Что, если сюда придет хозяин?

 Анжелика (Марте). Он так рано никогда не выходит,

 Марта. Верно. Но вдруг? Ведь в этом зале он постоянно и для моциона

прохаживается, и в шахматы играет. Вот его шахматный столик. Разве вы не

знаете господина Жеронта?

 Валер. Простите, я знаю, что он дядя Анжелики, знаю, что мой отец был

его большим другом, но сам я его не видал никогда.

 Марта. О, сударь, это человек, какого другого не найти. Он

необыкновенно добр в сущности, но страшный ворчун и взбалмошный до

крайности.

 Анжелика. Да. Он говорит, что любит меня, и я ему верю. Но когда он

начинает со мной разговаривать, меня прямо дрожь пробирает, так я его боюсь.

 Валер (Анжелике). Чего же вам бояться? У вас нет ни отца, ни матери,

вашей судьбой распоряжается ваш брат, а он мой друг. Я поговорю с ним.

 Марта. Вот-вот, как раз! Попробуйте только положиться на господина

Даланкура...

 Валер. Как! Неужели он может мне отказать?

 Марта. По чести, думаю, что очень даже может.

 Валер. Почему?

 Марта. Слушайте, я вам объясню в двух словах. (Анжелике.) Мой племянник

недавно поступил писарем к поверенному вашего брата. Он там всего недели две

и потому успел мне все это рассказать только сегодня. Но он сказал мне под

страшной тайной, уж вы меня не выдавайте.

 Валер. Не бойтесь ничего.

 Анжелика. Вы знаете меня.

 Марта (обращаясь к Валеру, полушепотом и все время поглядывая за

сцену). Господин Даланкур - конченный человек: он разорен вконец. Он прожил

все свое состояние, а может быть, и приданое сестры. Он в долгу как в шелку.

Анжелика ему в тягость, и, чтобы отделаться от нее, он хочет ее упрятать в

монастырь.

 Анжелика. Боже мой! Что вы говорите!

 Валер. Да что вы! Это невозможно! Я его так давно Знаю. Даланкур всегда

казался мне таким положительным, благоразумным молодым человеком, правда,

немного горячим и вспыльчивым, но...

 Марта. Вспыльчивым - да, в этом он, пожалуй, и дядюшке своему не

уступит. Но только до сердца дядюшкина ему далеко.

 Валер. Все его любили, уважали; отец его был всегда им очень доволен.

 Марта. Эх, сударь... Это все было, пока он не женился. А с тех пор это

- другой человек.

 Валер. Неужели же его жена?..

 Марта. Да, говорят, она всему причиной. Господин Жеронт и поссорился-то

со своим племянником из-за его глупого подчинения жене. И не могу сказать

наверно, но об заклад готова побиться, что и монастырь она придумала.

 Анжелика. Что я слышу? Моя невестка, которую я всегда считала такой

справедливой женщиной... Она так хорошо ко мне относилась. Я бы этого

никогда не подумала.

 Валер. У нее такой кроткий характер.

 Марта. Вот, вот... Эта кротость и соблазнила ее мужа.

 Валер. Я ее давно знаю и прямо не могу поверить Этому.

 Марта. Вы шутите. Где вы найдете женщину требовательнее ее в смысле

нарядов? Чуть новая мода, уж она гонится за ней. Где бал или спектакль, уж

она там первая.

 Валер. Да, но всегда в сопровождении мужа.

 Анжелика. Да, брат никогда не расстается с ней.

 Марта. Ну да, оба они совершенно безумные, оба вместе и разоряются.

 Валер. Это невозможно.

 Марта. Вот, сударь, я вам все сказала, что вас могло интересовать.

Теперь отправляйтесь: не подвергайте мадемуазель Анжелику опасности потерять

расположение своего дядюшки. Он ведь один может ей помочь.

 Валер. Успокойтесь, дорогая моя Анжелика: материальные соображения

никогда не послужат препятствием...

 Марта. Сюда идут. Ступайте же.

 Валер уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Марта и Анжелика.

 Анжелика. О я несчастная!

 Марта. Это, наверно, идет ваш дядя; говорила ведь я вам!

 Анжелика. Иду.

 Марта. Напротив, оставайтесь, откройте ему вашу душу.

 Анжелика. Я его как огня боюсь.

 Марта. Напрасно! Будьте смелей. Он вспыльчив, но сердце у него золотое.

 Анжелика. Вы его домоправительница, он вам так доверяет: поговорите вы

с ним за меня.

 Марта. Нет; непременно надо вам самой с ним говорить. Самое большее,

что я могу сделать, - это предупредить его и попросить, чтобы он вас

выслушал.

 Анжелика. Да, да... Скажите ему что-нибудь, а я уж потом поговорю.

(Хочет уйти.)

 Марта. Не уходите.

 Анжелика. Нет, нет, когда будет нужно, позовите меня, я буду недалеко.

(Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Марта, одна.

 Марта. Какое милое, нежное создание! Она родилась на моих глазах, я

люблю ее и жалею. Как я хотела бы видеть ее счастливой! (Увидев Жеронта.)

Вот он.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Марта и Жеронт.

 Жеронт (Марте). Пикар!

 Марта. Сударь?..

 Жеронт. Позовите Пикара!

 Марта. Сейчас, сударь. Только можно вам сказать одно слово?..

 Жеронт (громко, с нетерпением). Пикар, Пикар!..

 Марта (громко и с сердцем). Пикар, Пикар!..

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Те же и Пикар.

 Пикар (Марте). Вот и я, вот и я.

 Марта (Пикару, сердито). Ваш господин...

 Пикар (Жеронту). Что прикажете?

 Жеронт. Ступай сейчас же к Дорвалю, скажи ему, что я жду его играть в

шахматы.

 Пикар. Слушаю, сударь... Только...

 Жеронт. Что еще?

 Пикар. У меня к вам поручение.

 Жеронт. В чем дело?

 Пикар. Господин ваш племянник...

 Жеронт (нетерпеливо). Отправляйтесь к Дорвалю!

 Пикар. Он хотел бы с вами поговорить.

 Жеронт. Ступай, негодяй!

 Пикар. Что за человек! (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Жеронт и Марта.

 Жеронт. Это несчастный сумасброд!.. Нет, не желаю я его видеть. Не

желаю, чтобы он нарушал мое спокойствие. (Подходит к шахматному столику.)

 Марта (в сторону). Ну вот, разозлился! Этого только не хватало.

 Жеронт (садясь за столик). Ах, этот вчерашний ход. И как я мог

ухитриться получить мат в таком великолепном положении!.. Рассмотрим его. Я

из-за этой партии всю ночь заснуть не мог. (Рассматривает шахматную

позицию.)

 Марта. Сударь, разрешите с вами поговорить?

 Жеронт. Нет.

 Марта. Нет? А у меня есть кое-что интересное для вас.

 Жеронт. Ну, так говори, в чем дело, да живее.

 Марта. Ваша племянница хочет с вами поговорить.

 Жеронт. Некогда мне сейчас.

 Марта. Вот как? Что же это, вы таким важным делом заняты?

 Жеронт. Наиважнейшим. Я редко позволяю себе развлекаться; но уж если я

чем-нибудь развлекаюсь, так не люблю, чтобы ко мне лезли с пустяками.

Поняла?

 Марта. А эта бедная девочка...

 Жеронт. Что с ней случилось?

 Марта. Ее хотят упрятать в монастырь.

 Жеронт. Что? В монастырь? Упрятать мою племянницу в монастырь?

Распоряжаться моей племянницей без моего согласия, не сказав мне ни слова?..

 Марта. Вы знаете затруднительное положение вашего племянника.

 Жеронт. Я не вхожу ни в затруднительное положение моего племянника, ни

в безумства его жены. У него свое состояние. Пусть он его проедает, пусть

разоряется, - тем хуже для него. Но что касается моей племянницы, я глава

семьи, тут я хозяин; я должен устраивать ее судьбу.

 Марта. Тем лучше для нее, сударь, тем лучше. Я очень счастлива, что вы

принимаете так близко к сердцу судьбу Этой бедняжки.

 Жеронт. Где она?

 Марта. Она здесь, сударь; она ждет минутки...

 Жеронт. Позови ее.

 Марта. Она сама очень хочет видеть вас, но...

 Жеронт. Что "но"?

 Марта. Она такая пугливая.

 Жеронт. Ну так что же?

 Марта. Если вы будете с ней говорить...

 Жеронт (нетерпеливо). Но ведь я должен с ней говорить?

 Марта. Да. Но ваш тон...

 Жеронт. Мой тон еще никому не повредил. Пусть она придет. И пусть не на

мой тон обращает внимание, а на мое сердце.

 Марта. Правда, сударь. Я-то знаю вас, знаю, как вы добры, великодушны,

сострадательны, но прошу вас, пожалейте бедную девочку; не пугайте ее,

говорите с ней помягче.

 Жеронт. Хорошо, я буду с ней говорить мягко.

 Марта. Обещаете мне?

 Жеронт. Обещаю.

 Марта. Смотрите, не забудьте!

 Жеронт (начиная сердиться). Нет.

 Марта. А главное, не раздражайтесь.

 Жеронт (раздраженно). Говорят тебе, не буду!

 Марта (в сторону). Ох, боюсь я за Анжелику. (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Жеронт, один.

 Жеронт. Она права. Я иногда бываю чересчур вспыльчив - всему виной мой

горячий характер. С моей маленькой племянницей надо обходиться мягко, она

вполне заслуживает этого.

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Жеронт и Анжелика.

 Анжелика входит и останавливается на почтительном расстоянии.

 Жеронт. Подойдите сюда.

 Анжелика (робко, делая два шага). Сударь...

 Жеронт (нетерпеливо). Как вы хотите, чтобы я вас слышал, если вы стоите

за милю от меня.

 Анжелика (приближается, вся дрожа). Сударь... простите...

 Жеронт (мягче). Что вы хотели мне сказать?

 Анжелика. Марта ничего вам не говорила?

 Жеронт (начинает спокойно, но мало-помалу раздражается). Да, она

говорила мне о вас, говорила и о вашем брате. Этот нелепый, сумасшедший

малый пляшет под дудку своей легкомысленной жены, разоряется, погибает; мало

Этого - еще и потерял всякое почтение ко мне.

 Анжелика хочет уйти.

Куда вы?

 Анжелика (дрожа). Сударь, вы сердитесь...

 Жеронт. А вам какое дело? Если я сержусь на дурака, это вас не

касается. Подойдите; говорите и, главное, не бойтесь меня.

 Анжелика. Дорогой дядюшка, я... не могу говорить... когда вы так

раздражаетесь.

 Жеронт (в сторону). Вот мученье!.. Я спокоен. Говорите.

 Анжелика. Сударь. Марта говорила вам?..

 Жеронт. Неважно, что говорила Марта. Я желаю слышать, что вы сами

скажете.

 Анжелика (робея). Мой брат...

 Жеронт (передразнивая ее). Ваш брат?..

 Анжелика. Хочет меня отдать в монастырь.

 Жеронт. Так. А вам хочется в монастырь?

 Анжелика. Но, сударь...

 Жеронт (нетерпеливо). Ну, отвечайте же!

 Анжелика. Я не могу решать...

 Жеронт (еще нетерпеливее). Я не говорю, что вы должны решать, я просто

спрашиваю, чего бы вам хотелось.

 Анжелика. Сударь, вы меня заставляете дрожать от страха.

 Жеронт (в сторону). Она меня бесит! (Делая над собой усилие.) Подойдите

поближе. Я понимаю: вам не хочется в монастырь.

 Анжелика. Нет, сударь...

 Жеронт. К чему же у вас больше склонности?

 Анжелика. Сударь...

 Жеронт. Не бойтесь ничего. Я совершенно спокоен. Говорите откровенно.

 Анжелика (в сторону). Ах, где мне взять смелости...

 Жеронт. Идите-ка сюда. Хотелось бы вам выйти Замуж?

 Анжелика. Сударь?..

 Жеронт. Да или нет?

 Анжелика. Если вам угодно.

 Жеронт (нетерпеливо). Да или нет?

 Анжелика. Ну, да...

 Жеронт (еще нетерпеливее). Да? Так вам хочется замуж, хочется потерять

свободу, покой?.. Хорошо. Тем хуже для вас. Я вас выдам замуж.

 Анжелика (в сторону). Какой он очаровательный, даже когда гневается!

 Жеронт (резко). Есть у вас кто-нибудь на примете?

 Анжелика (в сторону). Ах, если бы я посмела сказать ему про Валера!

 Жеронт. Ну, есть у вас какой-нибудь воздыхатель?

 Анжелика (в сторону). Сейчас неподходящий момент... Я попрошу Марту ему

сказать.

 Жеронт (с сердцем). Однако надо с этим покончить. В этом доме, среди

тех, кого вы здесь видите, может быть, вы нашли случай кого-нибудь отличить?

Я хочу знать всю правду. Я вас хорошо устрою, с условием, что вы заслужите

Это. Понимаете?

 Анжелика (дрожа). Да, сударь...

 Жеронт. Говорите прямо, откровенно: приглянулся вам кто-нибудь?

 Анжелика (нерешительно, все еще дрожа от страха). Но, нет, сударь...

никто.

 Жеронт. Так! Тем лучше. Я сам найду вам мужа.

 Анжелика. О боже мой!.. Я не хотела... Сударь...

 Жеронт. Что еще?

 Анжелика. Вы знаете мою робость.

 Жеронт. Да, да, вашу робость! Знаю я женщин: сейчас вы белая голубка, а

как только выйдете замуж, превратитесь в дракона.

 Анжелика. Дядюшка, боже мой... раз уж вы так добры...

 Жеронт. Даже слишком.

 Анжелика. Позвольте мне сказать вам.

 Жеронт (подходя к шахматному столику). Что же этот Дорваль не идет?

 Анжелика. Выслушайте меня, дорогой мой дядюшка.

 Жеронт (у шахматного столика). Оставьте меня в покое!

 Анжелика. Одно слово.

 Жеронт (начиная сердиться). Довольно, все сказано!

 Анжелика (в сторону). О небо! Вот я и вдвое несчастней, чем прежде! Что

со мной будет? Вся надежда на милую Марту. Она мне поможет. (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

 Жеронт, один.

 Жеронт. Хорошая девочка. Я рад буду сделать ей добро. Будь у нее

какая-нибудь склонность, я постарался бы устроить это дело. Но раз она еще

никого не любит... Посмотрим, поищем... Однако что же это Дорваль не идет,

черт возьми? Я умираю от желания переменить этот проклятый ход, из-за

которого я проиграл партию. Я наверняка должен был выиграть. Просто какое-то

наваждение! Рассмотрим... Мои фигуры стояли так, его - этак. Я иду королем в

угол. Дорваль защищает своего короля слоном. Я даю ему шах... да. И беру

пешку. Так. Дорваль... да, он берет моего слона, а я конем даю ему двойной

шах. Черт возьми, Дорваль теряет ферзя! Он отходит королем, и я беру его

ферзя. Он, мошенник, берет моего коня королем... Но тем хуже для него: он

попал в западню. Он должен ходить королем. Вот мой ферзь... да, вот он, тут.

Шах и маг: ясно. Шах и мат - и я выиграл! Ах, хоть бы Дорваль скорей пришел:

я покажу ему... (Зовет.) Пикар!

 ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

 Жеронт и Даланкур.

 Даланкур (в сторону, чрезвычайно смущенный). Дядя один. Если бы только

он меня выслушал...

 Жеронт (не замечая его). Расставлю фигуры, как они стояли. (Громко

зовет.) Пикар!

 Даланкур. Сударь?

 Жеронт (не оборачиваясь и думая, что говорит с Пикаром). Ну, что?

Застал ты Дорваля?

 ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

 Те же и Дорваль.

 Дорваль (входя в среднюю дверь). Я здесь, мой друг.

 Даланкур (собравшись с духом). Дядюшка...

 Жеронт оборачивается, видит Даланкура, порывисто встает, опрокидывая

 стул, и молча выходит в среднюю дверь.

 ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

 Даланкур и Дорваль.

 Дорваль (улыбаясь). Что означает эта сцена?

 Даланкур (взволнованно). Это ужасно. Это все потому, что он увидал

меня.

 Дорваль (как выше). Узнаю моего друга Жеронта.

 Даланкур. Мне очень неприятно за вас.

 Дорваль. Да, я, очевидно, попал не в добрый час.

 Даланкур. Простите его великодушно. Его вспыльчивость...

 Дорваль (с улыбкой). О, я его пожурю, пожурю.

 Даланкур. Ах, мой дорогой друг! Вы один могли бы помочь мне.

 Дорваль. Хотел бы от всего сердца, но...

 Даланкур. Я согласен, что дядя, по всей видимости, имеет полное право

упрекать меня, но, если бы он только мог читать в моем сердце, он вернул бы

мне всю свою прежнюю любовь, и я вас уверяю, что он не раскаялся бы.

 Дорваль. Да, я знаю вашу натуру: от вас можно ждать всего самого

лучшего. Но... ваша жена...

 Даланкур (горячо). Моя жена, сударь? Ах, вы не знаете ее! Все ошибаются

на ее счет, к первый - дядя. Я должен восстановить справедливость и сказать

вам всю правду. Она ничего не подозревает о моих неприятностях. Она считала

меня гораздо богаче, чем на самом деле. Я всегда скрывал от нее настоящее

положение вещей. Я люблю ее. Когда мы поженились, мы оба были очень молоды.

Я ей никогда не давал чего-нибудь захотеть, попросить у меня, а всегда шел

навстречу ее желаниям, угадывал, что ей могло бы понравиться. Вот таким

образом я и дошел до разорения.

 Дорваль. Удовлетворить желания женщины, предупредить ее прихоти -

задача нелегкая.

 Даланкур. Я уверен, что если бы она знала истину о моем состоянии, она

первая удерживала бы меня от всех трат, что я делал на нее.

 Дорваль. Однако она не запрещала их вам?

 Даланкур. Нет, потому что она ничего не подозревала...

 Дорваль (посмеиваясь). Мой бедный друг...

 Даланкур (с сердцем). Что вы хотите сказать?

 Дорваль (посмеиваясь). Жаль мне вас.

 Даланкур (горячо). Вы смеетесь надо мной!

 Дорваль (улыбаясь). Нисколько. Но... вы необыкновенно любите свою жену.

 Даланкур (еще горячее). Да, я люблю ее, и всегда любил, и буду любить

всю жизнь. Я ее знаю, знаю все ее достоинства и не потерплю, чтобы ее

обвиняли в том, в чем она не виновата.

 Дорваль (серьезно). Потише, потише, друг мой. Не горячитесь так из-за

вашей семьи.

 Даланкур (горячо). Тысячу раз прошу прошения. Я был бы в отчаянии, если

бы доставил вам неприятность. Но когда дело идет о моей жене...

 Дорваль. Хорошо, хорошо, не будем больше говорить об этом.

 Даланкур. Но я хотел бы убедить вас...

 Дорваль (холодно). Вы меня убедили.

 Даланкур (нетерпеливо). Нет, не убедил.

 Дорваль (слегка нетерпеливо). Простите, говорю вам, что убедили.

 Даланкур. Хорошо, я верю вам. Я очень этим счастлив. Ах, друг мой, так

замолвите же за меня словечко дяде.

 Дорваль. Я поговорю с ним.

 Даланкур. Как я буду вам обязан!

 Дорваль. Но все же мне надо знать, как ему объяснить то, что произошло.

Как вы могли так быстро прожить все свое состояние? Всего четыре года, как

скончался ваш отец; он оставил вам значительные средства... а говорят, что

вы все уже прожили.

 Даланкур. Если бы вы знали, как мне не везло! Когда я увидал, что дела

мои запутываются, я решил их поправить, а лекарство оказалось хуже болезни.

Сошелся с разными прожектерами, втянулся в спекуляции, заложил свое имение и

в конце концов потерял все.

 Дорваль. Вот в чем все зло. Прожекты и спекуляции - сколько народу они

разорили!

 Даланкур. В том числе и меня - и бесповоротно.

 Дорваль. Да, плохо вы поступили, мой друг, - тем более, что у вас

сестра.

 Даланкур. Да, и теперь о ней необходимо позаботиться.

 Дорваль. Она хорошеет с каждым днем. В вашем доме бывает так много

народу... а молодость, друг мой, молодость... вы меня понимаете.

 Даланкур. Вот потому-то я и думал, пока не найду какого-нибудь выхода,

поместить ее в монастырь.

 Дорваль. Монастырь? Хорошая мысль. Но говорили ли вы об этом с дядей?

 Даланкур. Нет, он не желает меня слушать. Но вы поговорите с ним - и

обо мне, и о сестре. Дядя вас так уважает, так любит, он вам доверяет вполне

и ни в чем вам не откажет.

 Дорваль. Не знаю...

 Даланкур (с живостью). А я уверен в этом. Прошу вас, повидайтесь с ним,

поговорите с ним теперь же, не откладывая.

 Дорваль. Хорошо. Но где он?

 Даланкур. Сейчас узнаем... Эй, кто-нибудь!

 ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

 Те же и Пикар.

 Пикар (Даланкуру). Что прикажете, сударь?

 Даланкур. Что, дядюшка ушел из дому?

 Пикар. Нет, сударь, он только в сад вышел.

 Даланкур. В сад? В такое неурочное время?

 Пикар. Для него это все равно, сударь. Когда он не в духе, он всегда

идет прогуляться и подышать воздухом.

 Дорваль (Даланкуру). Я пройду в сад.

 Даланкур. Нет, сударь, я знаю дядю: ему надо дать время успокоиться.

Лучше его подождать здесь.

 Дорваль. А вдруг он куда-нибудь уйдет?

 Пикар (Дорвалю). Извините, сударь: он скоро вернется. Я знаю его

характер, с него довольно четверти часа. И он очень будет доволен, если вас

застанет.

 Даланкур (с живостью). Так пройдите в его комнату, друг мой; сделайте

мне такую милость, дождитесь его.

 Дорваль. Ну, хорошо. Я понимаю, как трудно ваше положение. Вам надо

помочь. Я поговорю с ним и попрошу за вас, но с условием...

 Даланкур (с живостью). Я вам даю честное слово...

 Дорваль. Этого с меня довольно. (Уходит на половину Жеронта.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

 Даланкур и Пикар.

 Даланкур. Ты не передал дяде моего поручения?

 Пикар. Простите, сударь, передал, но он меня прогнал - по обыкновению.

 Даланкур. Досадно. Предупреди меня, когда он будет в добром

расположении духа, чтоб я мог с ним поговорить. Когда-нибудь я уж смогу тебя

отблагодарить.

 Пикар. Премного благодарен, сударь, но мне, благодаря бога, ничего не

надо.

 Даланкур. Разве ты так богат?

 Пикар. Я не богат, но у меня такой хозяин, который мне не дает ни в чем

нуждаться. У меня жена и четверо детей; мне бы трудно приходилось, но мой

господин так добр, что мне их легко прокормить, и у меня в доме нужды не

знают. (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

 Даланкур, один.

 Даланкур. Ах! Чудной человек мой дядя. Если бы Дорвалю удалось его

смягчить! Если бы я мог надеяться на помощь! Если б только мне все скрыть от

моей жены!.. Ах, зачем я ее обманывал, зачем я сам себя обманывал?.. Дядя

все не возвращается. А мне дорога каждая минута. Пойду пока к моему

поверенному... Как мне это всегда тяжело! Он, правда, обнадеживает меня,

что, несмотря на приговор, еще протянет время. Но все это крючкотворство

гнусно... Душа терзается, честь страдает. Несчастен тот, кто должен

прибегать ко всем этим постыдным уловкам! (Хочет уйти.)

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

 Даланкур и госпожа Даланкур.

 Даланкур (видя свою окену). Моя жена!

 Г-жа Даланкур. А, вы здесь, мой друг, а я вас везде искала.

 Даланкур. Я собирался выйти.

 Г-жа Даланкур. Я только что встретила этого старого брюзгу. Он ворчал,

бормоча что-то про себя.

 Даланкур. Это вы о дядюшке говорите?

 Г-жа Даланкур. Да. Я увидела луч солнца - и вышла в сад. Встретила его:

идет, разговаривает сам с собой, при этом вслух бранится, чуть не кричит и

топает ногами. Что, у него есть какой-нибудь женатый лакей?

 Даланкур. Есть.

 Г-жа Даланкур. Ну вот, понятно, он бранил и мужа и жену. Но как бранил!

 Даланкур (в сторону). Я подозреваю, о ком он говорил.

 Г-жа Даланкур. Какой невыносимый человек!

 Даланкур. Однако с ним надо было бы считаться.

 Г-жа Даланкур. Разве он может на меня пожаловаться? В чем я против него

погрешила? Я уважаю его возраст, я помню, что он ваш дядя. Если я иногда

посмеюсь над ним, то только когда мы с ним вдвоем, с глазу на глаз. Вы не в

претензии на меня за это, надеюсь? А в остальном я к нему отношусь со

всевозможным вниманием. Но скажите искренне, какое внимание мы от него

видим, вы или я? Он необычайно груб с нами, ненавидит нас всеми силами души,

а меня прямо презирает как нельзя больше. И, несмотря на это, мы должны

льстить ему, ухаживать за ним?

 Даланкур (смущенно). Но... если бы мы даже и ухаживали за ним? Он наш

дядя; кроме того, он может нам когда-нибудь понадобиться.

 Г-жа Даланкур. Понадобиться? Нам? Каким образом? Что, у нас нет своих

средств, чтобы жить прилично? Вы не расточительны; я благоразумна. Я от вас

не требую ничего больше того, что вы мне даете. Будем продолжать жить так же

скромно, и ни в ком не придется нуждаться.

 Даланкур (взволнованно). Будем продолжать жить так же скромно!

 Г-жа Даланкур. Ну да. Я совсем не тщеславна. Я ничего больше не хочу.

 Даланкур (в сторону). О я несчастный!

 Г-жа Даланкур. Но мне кажется, вы чем-то расстроены, нервны. Что у вас

на душе? Вас что-то беспокоит?

 Даланкур (в затруднении). Вы ошибаетесь. Ровно ничего.

 Г-жа Даланкур. Простите - я вас знаю. Если у вас какая-нибудь забота,

почему вы скрываете ее от меня, милый?

 Даланкур (смущенно). Меня заботит моя сестра, вот и все.

 Г-жа Даланкур. Ваша сестра? Но в чем же дело? Это прелестнейшая девушка

в мире, я ее люблю всем сердцем... Послушайте, мой друг, если вы верите мне,

вы можете сразу и избавиться от этой заботы, и сделать девочку счастливой.

 Даланкур. Каким образом?

 Г-жа Даланкур. Вы хотите отдать ее в монастырь, а я знаю наверно, что

она будет от этого в отчаянии.

 Даланкур (с беспокойством). Разве в ее годы можно иметь свою волю?

 Г-жа Даланкур. Нет, она достаточно послушна и подчинится воле старших.

Но почему бы вам не выдать ее замуж?

 Даланкур. Она еще слишком молода.

 Г-жа Даланкур. Разве я была старше, когда мы поженились?

 Даланкур (сердито). Но что же, мне ходить из двери в дверь и искать ей

мужа?

 Г-жа Даланкур. Послушайте, послушайте меня, милый друг, и, главное, не

сердитесь, пожалуйста: я заметила - если только я не ошибаюсь, - что Валер

любит ее и что она в него влюблена.

 Даланкур (в сторону). О, какая мука!

 Г-жа Даланкур. Вы его хорошо знаете. Можно ли желать для Анжелики

лучшей партии?

 Даланкур (смущенно). Посмотрим... Потолкуем...

 Г-жа Даланкур. Сделайте мне удовольствие, позвольте мне заняться этим

делом. Я поставлю себе целью добиться успеха.

 Даланкур (еще сильнее смущаясь). Сударыня...

 Г-жа Даланкур. Что же?

 Даланкур. Это невозможно.

 Г-жа Даланкур. Невозможно? Почему?

 Даланкур (смущенно). Согласится ли на это дядюшка?

 Г-жа Даланкур. Ну, это бог знает что! Я готова ему оказывать всякое

внимание, но ведь вы - брат Анжелики. Приданое в ваших руках. От вас зависит

дать больше или меньше. Дайте мне убедиться в их взаимной склонности, а уж в

денежных вопросах я наверно все смогу уладить.

 Даланкур (с живостью). Нет! Если вы меня любите, - сохрани вас бог!

 Г-жа Даланкур. Неужели вы не хотите выдать сестру замуж?

 Даланкур. Напротив...

 Г-жа Даланкур. Неужели вы...

 Даланкур. Мне необходимо идти. Мы поговорим об Этом, когда я вернусь.

(Хочет уйти.)

 Г-жа Даланкур. Вы находите неудобным, чтобы я вмешивалась в это дело?

 Даланкур. Нисколько, ничуть.

 Г-жа Даланкур. Послушайте, неужели это из-за приданого?

 Даланкур. Не знаю, ничего не знаю. (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

 Госпожа Даланкур, одна.

 Г-жа Даланкур. Что все это означает? Не понимаю. Неужели мой муж...

Нет, он слишком благоразумен, чтобы ему пришлось в чем-нибудь себя упрекать.

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

 Анжелика и госпожа Даланкур.

 Анжелика (не видя г-жи Даланкур). Как бы мне поговорить с Мартой!

 Г-жа Даланкур. Сестрица... Анжелика (холодно). Сударыня...

 Г-жа Даланкур (ласково). Куда это вы идете, сестрица?

 Анжелика (холодно). Я хотела выйти, сударыня.

 Г-жа Даланкур. О, о... Мы сердимся, кажется?

 Анжелика. У меня есть на это причины.

 Г-жа Даланкур. Уж не на меня ли вы сердитесь?

 Анжелика. Но, сударыня...

 Г-жа Даланкур. Послушайте, дитя мое! Если вы Это из-за монастыря, то

дайте мне сказать, что я тут ни при чем. Поверьте. Напротив, я вас очень

люблю и сделаю все возможное, чтобы вы были счастливы.

 Анжелика (в сторону, со слезами). Какое лицемерие!

 Г-жа Даланкур. Да что с вами, вы плачете, кажется?

 Анжелика (в сторону). Как я обманывалась в ней! (Утирает глаза.)

 Г-жа Даланкур. Что же за причина вашего горя?

 Анжелика (с досадой). Ах, боже мой! Неприятности моего брата.

 Г-жа Даланкур (удивленно). Неприятности вашего брата?

 Анжелика. Да. Кому же их лучше знать, как не вам?

 Г-жа Даланкур. Что вы такое говорите? Объясните мне, пожалуйста.

 Анжелика. К чему?

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

 Те же, Жеронт и потом Пикар.

 Жеронт (зовет). Пикар!

 Пикар (выходя с половины Жеронта). Иду, сударь.

 Жеронт. Ну, где же Дорваль?

 Пикар. Он ожидает вас, сударь, на вашей половине.

 Жеронт. Он здесь, а ты мне об этом не говоришь?

 Пикар. Я не успел, сударь.

 Жеронт (заметив Анжелику и г-жу Даланкур, говорит Анжелике,

поворачиваясь время от времени к г-же Даланкур, чтобы она его поняла). Вы

что тут делаете? Это моя гостиная; я не желаю здесь бабья. Я не желаю никого

из вашей семейки. Извольте уходить!

 Анжелика. Но, дорогой дядюшка...

 Жеронт. Говорят вам, уходите!

 Анжелика уходит обиженная.

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

 Госпожа Даланкур, Жеронт и Пикар.

 Г-жа Даланкур. Простите, пожалуйста...

 Жеронт (обращаясь к дверям, в которые вышла Анжелика, но время от

времени поглядывая на г-жу Даланкур). Вот это любопытно. Посмотрите на эту

дерзкую девчонку! Вздумала мне здесь мешать! Как будто нет другой лестницы.

Я велю заделать эту дверь!

 Г-жа Даланкур. Не гневайтесь, сударь. Что касается меня, уверяю вас...

 Жеронт (хочет уйти к себе, но ему не хочется проходить мимо г-жи

Даланкур, и он говорит Пикару). Скажи, Дорваль у меня в кабинете?

 Пикар. Да, сударь.

 Г-жа Даланкур (заметив затруднение Жеронта, отходит в сторону).

Проходите, сударь, проходите; я вам не помешаю.

 Жеронт (проходит мимо г-жи Даланкур, едва кланяясь ей). Ваш слуга... Я

велю заделать эту дверь! (Уходит на свою половину.)

 Пикар идет за ним.

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

 Госпожа Даланкур, одна.

 Г-жа Даланкур. Какой странный характер! Но не это меня беспокоит,

гораздо хуже - настроение моего мужа. И эти фразы Анжелики... Я начинаю

сомневаться, бояться... Хотела бы узнать правду - и дрожу, какова-то она

будет? (Уходит.)

 ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дорваль и Жеронт.

 Жеронт. Давайте играть. И бросим говорить об этом.

 Дорваль. Но ведь дело идет о вашем родном племяннике.

 Жеронт (с живостью). Дурак, идиот, раб своей жены и жертва своего

тщеславия!

 Дорваль. Не горячитесь, друг мой, не горячитесь.

 Жеронт. А вы своим хладнокровием выводите меня из себя.

 Дорваль. Я говорю, желая добра.

 Жеронт (садись). Возьмите стул.

 Дорваль (берет стул, говорит топом сострадания). Бедный молодой

человек!

 Жеронт. Посмотрим вчерашний ход королем.

 Дорваль (как выше). Вы его погубите!

 Жеронт. Никоим образом. Вот посмотрите.

 Дорваль. Говорю вам - вы погубите его!

 Жеронт. А я уверен, что нет.

 Дорваль. Если вы не придете ему на помощь, он погибнет.

 Жеронт. Кто?

 Дорваль. Ваш племянник.

 Жеронт (с горячностью). 3, я говорю о короле! Садитесь же.

 Дорваль. Я готов играть с вами, по прежде выслушайте меня.

 Жеронт. Вы опять будете говорить о Даланкуре?

 Дорваль. Возможно.

 Жеронт. Не слушаю.

 Дорваль. Значит, вы его так ненавидите?

 Жеронт. Нет, сударь. Я никого не ненавижу.

 Дорваль. Но раз вы не хотите даже...

 Жеронт. Довольно. Давайте играть. Будете вы играть? А то я уйду.

 Дорваль. Одно слово - и я кончил.

 Жеронт. Какое нужно терпение!

 Дорваль. У вас большое состояние.

 Жеронт. Да, благодарение небу.

 Дорваль. Больше, чем вам нужно.

 Жеронт. Да, еще остается и к услугам моих друзей.

 Дорваль. И вы ничего не хотите дать вашему племяннику?

 Жеронт. Ни медного гроша.

 Дорваль. Следовательно...

 Жеронт. Следовательно?

 Дорваль. Вы ненавидите его.

 Жеронт. Следовательно, вы сами не знаете, что говорите. Я ненавижу и

презираю не его, а его образ мыслей, его скверное поведение. Дать ему денег

- это только поощрить его тщеславие, его мотовство, его безумства. Пусть он

изменит свое поведение, тогда и я изменю свое отношение к нему. Можно

раскаяньем заслужить благоволение, но я не хочу, чтобы благоволение помешало

раскаянию.

 Дорваль (после минутного молчания как бы убеждается и говорит мягко).

Ну, начнем игру.

 Жеронт. Давайте.

 Дорваль (играя). Мне все это очень грустно.

 Жеронт (играя). Шах королю.

 Дорваль. А эта бедная девочка...

 Жеронт (играя). Кто?

 Дорваль. Анжелика.

 Жеронт. А, это дело другое. (Бросает игру.) О ней я готов

разговаривать.

 Дорваль. Она очень страдает от всего, что происходит.

 Жеронт. Я об этом думал. И помогу делу. Я ее выдам замуж.

 Дорваль. Превосходно. Она заслуживает счастья.

 Жеронт. Во всех отношениях очаровательная девушка, не правда ли?

 Дорваль. Да.

 Жеронт. Счастлив тот, кому она достанется. (После минутного раздумья,

громко.) Дорваль...

 Дорваль. Мой друг?..

 Жеронт. Послушайте.

 Дорваль (вставая). Что скажете?

 Жеронт. Вы мне друг?

 Дорваль. Можете ли вы в этом сомневаться?

 Жеронт. Хотите, я вам ее отдам?

 Дорваль. Кого?

 Жеронт. Мою племянницу.

 Дорваль. Как это?

 Жеронт. "Как", "как"! Что вы, глухи, что ли? Не понимаете? (Горячо.)

Кажется, я говорю ясно. Если вы хотите, я ее за вас отдам.

 Дорваль. Ага!

 Жеронт. И если вы женитесь на ней, то, кроме ее приданого, я за ней дам

еще сто тысяч ливров. А? Что вы на это скажете?

 Дорваль. Милый друг, это большая честь...

 Жеронт. Я знаю вас и уверен, что таким образом я устрою счастье моей

племянницы.

 Дорваль. Но...

 Жеронт. Что еще?

 Дорваль. Ее брат...

 Жеронт. Ее брат! Ее брат тут ни при чем. Ее судьбой распоряжаюсь я - и

по закону, и по завещанию моего брата. Все зависит от меня... Ну, решайтесь

живее, не раздумывайте много.

 Дорваль. Друг мой, такие вещи в одну минуту не решаются. Вы слишком

нетерпеливы.

 Жеронт. Я не вижу никаких затруднений. Если вы ее любите, уважаете ее,

если она вам подходит, вот все и сказано.

 Дорваль. Но...

 Жеронт (сердито). "Но", "но" - что еще у вас за "но"?

 Дорваль. Вы не принимаете во внимание разницу между шестнадцатью годами

и сорока пятью?

 Жеронт. Нисколько. Вы еще молоды, а я знаю Анжелику: это серьезная

головка.

 Дорваль. Но если ей нравится кто-нибудь другой?

 Жеронт. Нет, этого нет.

 Дорваль. Вы уверены в этом?

 Жеронт. Вполне. Значит, решено? Я иду к моему нотариусу, составим

контракт, - и она ваша.

 Дорваль. Потише, друг мой, потише.

 Жеронт (горячо). Что еще такое? Вам хочется меня рассердить, огорчить

меня вашей медлительностью, вашим хладнокровием?..

 Дорваль. Так вы хотите?..

 Жеронт. Хочу вам отдать хорошенькую девушку, невинную, добродетельную,

со ста тысячами экю приданого и прибавить еще сто тысяч ливров в виде

свадебного подарка, а вы, кажется, этим недовольны? А вас это, кажется,

обижает?

 Дорваль. Нет, но я не заслуживаю такой чести.

 Жеронт (горячо). Вашу неуместную скромность мне хочется послать к

черту!

 Дорваль. Не сердитесь! Вы этого хотите?

 Жеронт. Да.

 Дорваль. Хорошо, я согласен.

 Жеронт (радостно). Верно?

 Дорваль. Но с одним условием.

 Жеронт. С каким?

 Дорваль. Что Анжелика добровольно даст на это согласие.

 Жеронт. Других затруднений нет?

 Дорваль. Это единственное.

 Жеронт. Очень рад. Значит, она ваша - ручаюсь за нее.

 Дорваль. Тем лучше, если это окажется верно.

 Жеронт. Верное верного, вернее верного. Обнимите меня, дорогой

племянник!

 Дорваль. Ну, что ж, в таком случае обнимемся, дорогой дядюшка!

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Те же и Даланкур.

Даланкур входит из средней двери, видит дядю, слышит часть разговора,

проходит к дверям, ведущим на его половину, и остается у дверей, чтобы

 слышать, что будет говориться.

 Жеронт. Это счастливейший день моей жизни!

 Дорваль. Вы очаровательны, мой дорогой друг!

 Жеронт. Иду к нотариусу. Сегодня же все будет готово. (Кричит.) Пикар!

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Те же и Пикар.

 Жеронт. Шляпу, трость!

 Пикар уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Дорваль, Жеронт и Даланкур (у своих дверей).

 Дорваль. Я пока пройду домой.

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Те же и Пикар.

 Пикар подает Жеронту трость, шляпу и уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Те же без Пикара.

 Жеронт. Нет, нет, вы подождите меня. Я скоро вернусь, - вы со мной

пообедаете.

 Дорваль. Но мне нужно написать письмо. Я должен вызвать моего

поверенного; он живет в окрестностях Парижа.

 Жеронт. Идите ко мне в кабинет - там напишете, а отправите письмо с

Пикаром. Да, Пикар сам его отвезет. Это прекрасный малый - честный,

преданный. Я хоть иногда и покричу на него, но очень его люблю.

 Дорваль. Ну, хорошо, раз вы уж так непременно желаете, я расположусь у

вас.

 Жеронт. И все решено?

 Дорваль. Да, как мы условились.

 Жеронт (беря его за руку). Честное слово?

 Дорваль (пожимая ему руку) Честное слово.

 Жеронт. Дорогой мой племянник!

 Дорваль делает радостный жест. Жеронт уходит.

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Дорваль, потом Даланкур.

 Дорваль (в сторону). Вот неожиданность! Мне кажется, что я во сне.

Жениться - мне? Но я никогда и не думал об этом.

 Даланкур (входя). Ах, мой друг, я не нахожу слов выразить вам свою

благодарность.

 Дорваль. За что?

 Даланкур. Как за что? Я слышал, что дядюшка сказал. Он любит меня,

сочувствует мне; он отправился к нотариусу и дал вам честное слово... Я

вижу, чт\_о\_ вы для меня сделали. Я счастливейший человек на свете!

 Дорваль. Не радуйтесь преждевременно, друг мой. Во всех приятных вещах,

которые вы себе навообразили, нет ни капли истины.

 Даланкур. Как так?

 Дорваль. Я надеюсь, что со временем смогу быть вам полезен, тем более,

что буду иметь право больше входить в ваши интересы. Но до тех пор...

 Даланкур (горячо). Что же это было за честное слово, которое вы дали

ему?

 Дорваль. Я вам скажу. Он оказал мне честь и предложил жениться на вашей

сестре.

 Даланкур (радостно). На моей сестре? И вы согласились?

 Дорваль. Да, если и вы не имеете ничего против.

 Даланкур. Я в восхищении. Я в восторге. Что касается приданого, то вам

известно положение моих дел.

 Дорваль. Об этом мы потолкуем.

 Даланкур. Дорогой мой брат, позвольте вас обнять от всей души!

 Дорваль. Я льщу себя надеждой, что ваш дядя в этом случае...

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Те же и госпожа Даланкур.

 Даланкур. Этот брак составит счастье моей жизни! Мне необходим был

какой-то выход. Я был у своего поверенного, но не застал его. (Видя входящую

жену.) Ах, сударыня!..

 Г-жа Даланкур. Я ждала вас с таким нетерпением; услыхала ваш голос...

 Даланкур. Милая жена, вот господин Дорваль, которого позвольте вам

представить в новой роли: моего зятя и жениха Анжелики.

 Г-жа Даланкур (радостно). Неужели?

 Дорваль. Я буду вполне доволен, сударыня, если мое счастье встретит и

ваше одобрение.

 Г-жа Даланкур. Сударь, я в восторге! Я поздравляю вас от всего сердца!

(В сторону.) Что же это за разговоры о плохих делах моего мужа?

 Даланкур (Дорвалю). Сестре это уже известно?

 Дорваль. Кажется, нет еще.

 Г-жа Даланкур (в сторону). Так значит, не муж мой устроил этот брак?

 Даланкур. Хотите, я позову ее?

 Дорваль. Нет. Ее следовало бы подготовить. Может возникнуть еще

затруднение.

 Даланкур. Какое же?

 Дорваль. Я не уверен в ее согласии.

 Даланкур. Не бойтесь ничего, я знаю Анжелику. И потом... ваше

состояние... ваши достоинства... Предоставьте все мне; я поговорю с сестрой.

 Дорваль. Нет, друг мой, прошу вас, не будем предупреждать событий.

Предоставим все господину Жеронту.

 Даланкур. Как хотите.

 Г-жа Даланкур (в сторону). Ничего не понимаю!

 Дорваль. Я пройду в его кабинет, мне надо кое-что написать. Он разрешил

мне сделать это у него и даже потребовал, чтобы я его дожидался. Так что я

не прощаюсь; мы скоро опять увидимся. (Уходит на половину Жеронта.)

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

 Даланкур и госпожа Даланкур.

 Г-жа Даланкур. Насколько я понимаю, это не вы выдаете замуж вашу

сестру?

 Даланкур (смущенно). Этот брак устраивает дядя.

 Г-жа Даланкур. Ваш дядя? А он говорил с вами об этом? Спросил вашего

согласия?

 Даланкур (с некоторым раздражением). Моего согласия? Вы же видели

Дорваля, он говорил со мной об этом. Другими словами, он просил моего

согласия.

 Г-жа Даланкур (недовольным тоном). Да, это любезность со стороны

господина Дорваля. Но ваш дядюшка вам ни слова не сказал.

 Даланкур (смущенно). Это потому, что...

 Г-жа Даланкур. Это потому, что вы для него нуль.

 Даланкур (сердито). Вы во всем видите дурную сторону; это ужасно. Вы

просто невыносимы!

 Г-жа Даланкур (огорченная). Я - невыносима? Вы меня находите

невыносимой? (С большой нежностью.) Мой бедный муж, это в первый раз у вас

вырвалось такое выражение. Верно, вы очень расстроены, если могли до такой

степени забыться.

 Даланкур (в сторону). Увы, она слишком права... (Г-же Даланкур.)

Дорогая моя жена, от всего сердца прошу прощения. Но вы знаете дядю. Неужели

вы хотите, чтобы мы окончательно рассорились с ним? Этим я только повредил

бы сестре. Партия превосходная, тут ничего не скажешь. Дядя сам выбрал ей

жениха, - тем лучше. Одной заботой меньше и для меня, и для вас.

 Г-жа Даланкур. Я очень рада, что вы все принимаете с хорошей стороны.

Хвалю вас и восхищаюсь вами. Но позвольте мне поделиться с вами некоторыми

сомнениями. Кто же займется всеми приготовлениями к свадьбе, всем, что

необходимо для молодой девушки, которая выходит замуж? Неужели ваш дядюшка

сам? Это же не принято, это будет неприлично.

 Даланкур. Вы правы. Но впереди еще много времени, мы поговорим об этом.

 Г-жа Даланкур. Послушайте, я люблю Анжелику. Эта неблагодарная девочка

не стоит того, чтобы я заботилась о ней, но мне довольно того, что она ваша

сестра.

 Даланкур. Как! Вы считаете сестру неблагодарной? Почему?

 Г-жа Даланкур. Об этом после. Я с ней объяснюсь с глазу на глаз, и

тогда...

 Даланкур. Нет, я хочу знать!

 Г-жа Даланкур. Немного терпения, мой милый муж.

 Даланкур. Я говорю вам, что я хочу знать, в чем дело.

 Г-жа Даланкур. Раз вы непременно требуете, - извольте. Ваша сестра...

 Даланкур. Ну, что же?

 Г-жа Даланкур. Мне кажется, что она слишком уж держит сторону вашего

дяди.

 Даланкур. Почему?

 Г-жа Даланкур. Она имела смелость сказать мне, мне в лицо, что ваши

дела очень плохи и что...

 Даланкур. Мои дела очень плохи?.. И вы ей поверили?

 Г-жа Даланкур. Нет. Но она так говорила, как будто подозревает, что я

причиной этому и во всяком случае помогаю вам разоряться.

 Даланкур (в негодовании). Вы? Она подозревает вас?

 Г-жа Даланкур. Не сердитесь, милый мой муж. Видно, она не знает, что

говорит.

 Даланкур (страстно). Жена моя, моя дорогая жена!

 Г-жа Даланкур. Главное, не огорчайтесь; я уж забыла и думать об этом.

Но все это - оттуда. Ваш дядя всему причиной.

 Даланкур. Нет, нет. Дядя не злой человек.

 Г-жа Даланкур. Это он-то не злой человек? Боже! Да есть ли кто-нибудь

хуже его на свете? Еще недавно он мне так ясно... Но я прощаю ему.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

 Те же и лакей Даланкура.

 Лакей. Сударь, письмо вам.

 Даданкур. Дай сюда. (С волнением берет письмо.) Лакей уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

 Те же без лакея.

 Даланкур. Посмотрим. (В сторону, в волнении.) Почерк моего поверенного.

(Распечатывает письмо.)

 Г-жа Даланкур. Что вам пишут?

 Даланкур. Минутку... (Отходит в сторону, читает про себя и делает жест

отчаяния.)

 Г-жа Даланкур (в сторону). Случилось какое-то несчастье.

 Даланкур (кончив читать, в сторону). Я погиб.

 Г-жа Даланкур (в сторону). Как у меня бьется сердце!

 Даланкур (в сторону). Моя бедная жена! Что с ней будет? Как я ей скажу?

Ах, у меня не хватает духу!..

 Г-жа Даланкур (со слезами). Даланкур, дорогой мой, скажите мне, в чем

дело. Доверьтесь жене своей. Разве я не лучший ваш друг?

 Даланкур. Возьмите. Прочтите. Вот в каком я положении. (Дает ей письмо

и уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

 Госпожа Даланкур, одна.

 Г-жа Даланкур. Я дрожу. (Читает.) "Милостивый государь, все пропало,

кредиторы не пошли на соглашение. Приговор утвержден и будет сообщен вам.

Примите меры, так как предстоит ваш арест". Что я прочла! Что я узнала!..

Мой муж... в долгах и будет арестован! Но это же невозможно. Он не игрок, не

мот. Никакой особенной роскоши он не любит... Он - нет... А я?.. Ах, боже

мой, какой ужасный свет вдруг озарил мне все! Упреки Анжелики, ненависть

господина Жеронта, презрение, с которым он ко мне всегда относился! У меня

повязка с глаз упала. Я вижу, в чем была ошибка мужа; вижу и свою ошибку.

Его завела слишком далеко любовь ко мне, а меня ослепляла моя неопытность.

Даланкур виноват, да... но я, я, может быть, еще больше виновата. Как же

выйти из этого ужасного положения?.. Дядя его... да, он один может помочь.

Но сможет ли мой бедный муж в эту минуту отчаяния и уныния... О, если я

причина всему, пусть невольная, почему бы мне самой не пойти к нему? Да!

Если бы мне даже пришлось броситься к его ногам... Только как мне смягчить,

умолить его - при его резком, тяжелом характере? Придется перенести его

грубость... Ах, не все ль равно? Что значит мое унижение по сравнению с

ужасным положением моего мужа? Да, бегу к нему! Одна эта мысль должна

придать мне мужество. (Хочет направиться на половину Жеронта.)

 ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

 Госпожа Даланкур и Марта.

 Марта. Сударыня, что вы здесь делаете? Господин Даланкур в полном

отчаянии.

 Г-жа Даланкур. О боже! Лечу к нему. (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

 Марта, одна.

 Марта. Какое несчастье! Сколько волнений! Если действительно она всему

этому виной, так поделом ей... Кого я вижу!

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

 Марта и Валер.

 Марта. Сударь, вы зачем пожаловали? Очень неудачно выбрали время, весь

дом в тревоге и огорчении.

 Валер. Я так и думал. Я только что от поверенного господина Даланкура;

предложил ему мое состояние и весь мой кредит.

 Марта. Вот благородный поступок! Великодушнее нельзя быть.

 Валер. Господин Жеронт у себя?

 Марта. Нет, его слуга сказал мне, что видел его у нотариуса.

 Валер. У нотариуса?

 Марта. Да. У него вечно дела. А вы хотели с ним поговорить?

 Валер. Да. Я решил поговорить со всеми. Я с огорчением узнал о

плачевном положении господина Даланкура. Я одинок, средства у меня есть, и я

могу располагать ими, как хочу. Я люблю Анжелику, решил жениться на ней без

всякого приданого и разделить с ней и мою судьбу, и мое состояние.

 Марта. Это достойно вас - прямое доказательство и вашей любви, и вашего

великодушия.

 Валер. Вы думаете, что я могу надеяться?

 Марта. Уверена, тем более, что господин Жеронт очень любит свою

племянницу и решил выдать ее замуж.

 Валер (радостно). Решил выдать замуж?

 Марта. Да.

 Валер. Но если он хочет ее выдать замуж, то, наверно, Захочет и сам ей

мужа выбрать?

 Марта (после паузы). Очень может быть.

 Валер. Это плохое утешение для меня.

 Марта. Почему? (За сцену.) Пожалуйте сюда, пожалуйте, мадемуазель

Анжелика.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

 Те же и Анжелика.

 Анжелика. Я так боюсь...

 Валер (Анжелике). Что с вами?

 Анжелика. Мой бедный брат...

 Марта. Ну, как он?

 Анжелика. Стал немного спокойнее.

 Марта. Послушайте-ка, послушайте, сударыня: вот господин Валер принес

такие радостные вести для вас и для вашего брата...

 Анжелика. И для брата тоже?

 Марта. Если бы вы только знали, какую жертву он готов принести для вас!

 Валер (тихо Марте). Не говорите ей ничего. (Анжелике.) Есть ли такая

жертва, которой вы не стоите?

 Марта. Но обо всем этом надо поговорить с господином Жеронтом.

 Анжелика. Добрая, милая Марта, если бы вы взяли это на себя!

 Марта. Охотно. Но что именно ему сказать, - давайте обсудим как

следует. Однако там кто-то есть. (Указывая на половину Жеронта.) Это

господин Дорваль. (Валеру.) Не показывайтесь пока. Пойдем ко мне, мы там

потолкуем на свободе.

 Валер (Анжелике). Если вы увидите своего брата...

 Марта. Идемте, идемте, сударь. (Уводит его.)

 ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

 Анжелика и Дорваль.

 Анжелика (в сторону). Что мне делать одной с господином Дорвалем? Я

могу уйти.

 Дорваль (Анжелике, которая хочет уйти). Сударыня, сударыня...

 Анжелика. Сударь?

 Дорваль. Вы не видели вашего дядю? Он ничего вам еще не говорил?

 Анжелика. Я его видела утром, сударь.

 Дорваль. До его ухода?

 Анжелика. Да, сударь.

 Дорваль. А он еще не возвращался?

 Анжелика. Нет, сударь.

 Дорваль (в сторону). Отлично! Значит, она еще ничего не знает.

 Анжелика. Простите меня, сударь, но, может быть, вы что-нибудь

знаете... какую-нибудь новость, касающуюся меня?..

 Дорваль. Ваш дядя очень к вам расположен.

 Анжелика (скромно). Он очень добр.

 Дорваль. Он думает о вашей судьбе.

 Анжелика. Это счастье для меня.

 Дорваль. Он хочет выдать вас замуж.

 Анжелика скромно молчит.

Что вы на это скажете, а?

 Анжелика скромно молчит.

Как вы относитесь к замужеству?

 Анжелика (скромно). Я завишу от дядюшки.

 Дорваль. Хотите, чтобы я вам еще кое-что сказал?

 Анжелика (с некоторым любопытством). Но... как вам угодно, сударь.

 Дорваль. Его выбор уже сделан.

 Анжелика (в сторону). О боже, я вся дрожу!

 Дорваль (в сторону). По-моему, она довольна.

 Анжелика (дрожа). Можно ли спросить вас, сударь?

 Дорваль. Что угодно, сударыня?

 Анжелика (робко). Скажите, вы знаете, кто это?

 Дорваль. Знаю. И вы его знаете тоже.

 Анжелика. Я его знаю?

 Дорваль. Конечно, знаете.

 Анжелика. Осмелюсь ли я, сударь?..

 Дорваль. Говорите, сударыня.

 Анжелика. Можно мне узнать имя этого молодого человека?

 Дорваль. Имя молодого человека?

 Анжелика. Да, сударь, если вы его знаете.

 Дорваль. А что... если это не очень молодой человек?

 Анжелика {в волнении, в сторону). О небо!..

 Дорваль. Вы так благоразумны... Вы всецело зависите от вашего дяди...

 Анжелика (дрожа). Неужели вы думаете, что дядя хочет меня принести в

жертву?

 Дорваль. Что вы называете "принести вас в жертву"?

 Анжелика. Но... помимо влечения моего сердца... Дядя так добр...

(Страстно.) Кто мог дать ему такой совет, кто предложил ему эту партию?

 Дорваль (несколько обиженно). Эту партию... А если бы это был я,

сударыня?

 Анжелика. Вы, сударь? Вот было бы счастье!

 Дорваль (довольный). Это было бы для вас счастьем?

 Анжелика. О да! Я знаю вас, вы так добры, так умны; я вполне доверяюсь

вам. Если это вы дали дяде такой совет, предложили ему подобную партию, так

вы же и сумеете найти средство отговорить его.

 Дорваль (в сторону). Ого, недурно!.. (Громко.) Сударыня...

 Анжелика (печально). Что, сударь?

 Дорваль. Неужели ваше сердце занято?

 Анжелика (страстно). О, сударь...

 Дорваль. Понимаю.

 Анжелика. Сжальтесь надо мной!

 Дорваль (в сторону). Я так и думал, я это предвидел. Хорошо, что я не

влюблен в нее... И то я начал уже немного увлекаться ею.

 Анжелика. Вы молчите, сударь?

 Дорваль. Но, сударыня...

 Анжелика. Может быть, тот, за кого меня хотят отдать, очень близок...

дорог вам?

 Дорваль. Отчасти.

 Анжелика (страстно и твердо). Ну, так я вас предупреждаю, что я его

возненавижу.

 Дорваль (в сторону). Бедная девочка! Мне нравится ее искренность.

 Анжелика. О боже! Будьте сострадательны, будьте великодушны!

 Дорваль. Хорошо. Я обещаю вам. Я поговорю с вашим дядей и постараюсь

устроить все так, чтобы вы были довольны.

 Анжелика (радостно, с восторгом). О, как я вас люблю, какой вы добрый!

 Дорваль (удовлетворенно). Бедная малютка!

 Анжелика (берет его за руку). Вы мой защитник, благодетель, вы мой

второй отец!

 Дорваль. Дорогое мое дитя!

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

 Те же и Жеронт.

 Жеронт (как всегда, порывисто). Отлично, отлично, смелей... Браво, дети

мои, браво! Я страшно вами доволен.

 Анжелика отступает в смущении. Дорваль улыбается.

Что? Это вы меня испугались? Я не запрещаю законных излияний. Ты хорошо

сделал, Дорваль, что объяснился с ней... Ну, сударыня, поцелуйте своего

жениха.

 Анжелика. Что я слышу?

 Дорваль (в сторону, улыбаясь). Вот я и открыт!

 Жеронт (Анжелике). Это что еще за ломанье! Какая неуместная скромность!

Когда меня нет, вы с ним чуть не обнимаетесь, а при мне - отворачиваетесь?

(Анжелике, с горячностью.) Сейчас же подойдите. (Дорвалю, с гневом.) И вы!

 Дорваль (смеясь). Полегче, мой друг Жеронт.

 Жеронт. Вы смеетесь? Понятно, вы радуетесь своему счастью. Смейтесь, я

ничего против не имею, но не вздумайте меня сердить. Слышите вы, господин

зубоскал? Сию минуту подойдите и слушайте меня!

 Дорваль. Но сперва вы меня выслушайте.

 Жеронт (Анжелике, пробуя взять ее за руку). Подойдите к нему...

 Анжелика. Но, дядюшка... (Плачет.)

 Жеронт. Плачет? Это еще что за маленькая деточка? Вы издеваться надо

мной вздумали, кажется! (Хватает ее за руку и выводит на середину сцены,

затем обращается к Дорвалю и говорит ему полушутливо). Вот так она от нас не

уйдет.

 Дорваль. Но дайте мне сказать...

 Жеронт (с живостью). Молчать!

 Анжелика. Дядя, дорогой мой...

 Жеронт (сердито). Молчать! (Меняет топ и говорит спокойно.) Я был у

нотариуса - все улажено. Он при мне составил черновик; сейчас он принесет

контракт, мы подпишем, и кончено.

 Дорваль. Но если бы вы только выслушали меня!

 Жеронт. Молчать! Что касается приданого, то мой брат имел глупость

оставить его в руках сына. Боюсь, нет ли там каких-нибудь растрат... Но это

ничего не значит. Кто вел с ним дела - ошибется в расчете: приданое пропасть

не может... и во всяком случае я ручаюсь за него.

 Анжелика (в сторону). Я не могу больше выдержать!

 Дорваль (смущенно). Все это прекрасно... но...

 Жеронт. Что еще?

 Дорваль (смотря на Анжелику). Мадемуазель Анжелика хочет вам что-то

сказать по этому поводу.

 Анжелика (в испуге, вся дрожа). Я, сударь?

 Жеронт. Хотел бы я послушать, что она может сказать по поводу того, что

я делаю, что я хочу и что я приказываю. То, что я делаю, хочу и приказываю,

- я делаю и приказываю исключительно для ее же блага. Поняли?

 Дорваль. Значит, я сам должен за нее сказать.

 Жеронт. Что же такое вы мне скажете?

 Дорваль. Что я очень сожалею, но этот брак состояться не может.

 Жеронт. Черт возьми!.

 Анжелика в испуге отступает. Дорваль отступает шага на два.

Вы мне дали честное слово.

 Дорваль. Да, но с условием, что...

 Жеронт. Как! Уж не эта ли дерзкая девчонка? (Оборачивается к Анжелике.)

Если бы я только мог поверить, мог заподозрить, что... (Грозит ей.)

 Дорваль (серьезно). Нет, сударь, вы неправы.

 Жеронт (оборачиваясь к Дорвалю). А, значит, оскорбление исходит от вас?

 Анжелика, воспользовавшись моментом, скрывается.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

 Дорваль и Жеронт.

 Жеронт. Вы злоупотребляете моей дружбой, моей симпатией к вам...

 Дорваль (возвышая голос). Да вы выслушайте причину...

 Жеронт. Какую причину? Какую причину? Нет никаких причин. Я честный

человек. Если и вы тоже честный человек, то мы сейчас же... (Зовет.)

Анжелика!

 Дорваль (убегая). Черт, а не человек! Еще драться полезет!

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

 Жеронт, один.

 Жеронт. Куда она делась?.. Анжелика!.. Эй, кто-нибудь там!.. Пикар!

Марта! Пьер! Куртуа!.. Я до нее доберусь. А на вас я... (Оборачивается,

видит, что и Дорваль ушел, и останавливается неподвижно.) Как! И он меня

бросил?.. Дорваль, друг!.. (Зовет.) Дорваль, друг мой!.. Ах, неблагодарный,

ах, бессовестный человек!.. Эй! Что там, никого нет?.. Пикар!..

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

 Жеронт и Пикар.

 Пикар. Что прикажете, сударь?

 Жеронт. Ты что же это, плут, не откликаешься, когда зовут?

 Пикар. Простите, сударь, вот я.

 Жеронт. Несчастный, я тебя звал десять раз.

 Пикар. Виноват.

 Жеронт. Десять раз, негодный!

 Пикар (в сторону, сердито). Как найдет на него, так чисто бешеный

бывает.

 Жеронт. Ты не видел Дорваля?

 Пикар (резко). Видел.

 Жеронт. Где же он?

 Пикар. Ушел.

 Жеронт (сердито). Как это ушел?

 Пикар (грубо). Вот так и ушел. Как люди ходят.

 Жеронт (гневно). Ах ты, висельник! Разве так отвечают хозяину?

 Угрожает ему, тот от него пятится,

 Пикар (очень сердито). Вы уж лучше пожалуйте мне расчет...

 Жеронт. Расчет, каналья? Я тебя рассчитаю, погоди! (Угрожает ему,

кидается на него.)

 Пикар убегает и, наткнувшись на стол, падает. Жеронт бежит к нему на

 помощь и поднимает его.

 Пикар. Ай, ай!.. (Опирается на спинку стула и показывает, что ему очень

больно.)

 Жеронт. Что с тобой, что ты?

 Пикар. Я ранен. Вы меня искалечили, сударь.

 Жеронт (смущенно). Фу, какая досада! (Пикару.) Ты можешь ходить?

 Пикар (все еще сердито). Кажется, могу. (Пробует, едва ковыляет.)

 Жеронт (грубо). Ну, так убирайся!

 Пикар (обиженно). Вы же еще меня прогоняете?

 Жеронт (сердито). Ничего подобного! Отправляйся к своей жене, и пусть

она тебя лечит. (Вынимает кошелек.) А это вот возьми на лечение.

 Пикар (в сторону, тронутый). Что за хозяин!

 Жеронт (давая ему деньги). Бери же!

 Пикар (скромно). Э, сударь, не надо, и так пройдет.

 Жеронт. Как! Ты от денег отказываешься? Ты что же это - из гордости или

от злости? Уж не воображаешь ли, что я тебя нарочно ушиб?.. Бери, друг,

бери. (Вдруг рассердившись.) Не выводи меня из терпения!

 Пикар (беря деньги). Не гневайтесь, сударь. Очень вам благодарен за

вашу доброту.

 Жеронт. Иди домой сейчас же.

 Пикар. Слушаю, сударь. (Идет, прихрамывая.)

 Жеронт. Ступай осторожнее.

 Пикар. Слушаю, сударь.

 Жеронт. Погоди, погоди! Возьми мою трость.

 Пикар. Что вы, сударь!

 Жеронт. Бери же, говорю, когда я приказываю!

 Пикар (берет трость, в сторону). Какой добряк! (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

 Жеронт и Марта.

 Жеронт. Первый раз в жизни такое случилось! Черт бы побрал мою

вспыльчивость! (Ходит взад и вперед большими шагами.) Это Дорваль так меня

разозлил.

 Марта. Сударь, пожалуйте обедать.

 Жеронт. Убирайся ты ко всем чертям! (Убегает к себе и запирает дверь.)

 ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

 Марта, одна.

 Марта. Нечего сказать, прекрасно. Он совсем бешеный. Сегодня мне не

удастся ничего сделать для Анжелики. Пускай уж лучше Валер уходит.

(Уходит.)

 ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Пикар и Марта.

 Пикар входит через среднюю дверь, Марта - через дверь, ведущую на половину

 Даланкуров.

 Марта. Вы уже вернулись?

 Пикар (опираясь на трость). Да. Я еще немного прихрамываю, но это

пустяки. Тут больше было испуга, чем боли. И все это совершенно не стоило

тех денег, что мой хозяин дал мне на леченье.

 Марта. Ладно, ладно. Нет худа без добра.

 Пикар (с довольным видом). Бедный мой барин! Право, меня этот его

поступок до слез тронул. Кажется, если бы он мне даже ногу сломал, я бы и то

ему простил.

 Марта. Сердце у него золотое. Жаль только, что при Этом такая досадная

слабость!

 Пикар. А кто без слабостей?

 Марта. Ступайте, ступайте к нему. Вы знаете - он еще не обедал.

 Пикар. Это почему?

 Марта. Ах, сынок, что у нас тут творится! Ужас, ужас!

 Пикар. Знаю все. Мне встретился ваш племянник, он все мне рассказал, я

потому и поспешил вернуться. А мой хозяин знает?

 Марта. По-моему, нет еще.

 Пикар. О! Вот-то расстроится!

 Марта. Наверно. А бедная Анжелика...

 Пикар. Но ведь Валер...

 Марта. Валер? Валер все еще здесь; он не захотел уйти. Он у Даланкуров:

брата ободряет, сестрицей любуется и жену утешает. Брат плачет, сестрица

вздыхает, жена отчаивается... Хаос, настоящий хаос.

 Пикар. Вы ведь хотели поговорить с хозяином.

 Марта. Да, я и поговорю. Но сейчас он слишком сердит.

 Пикар. Пройду к нему, трость его отдам...

 Марта. Ступайте и, если вы увидите, что буря утихает, скажите ему два

слова про то, как несчастен его племянник...

 Пикар. Обязательно. И потом расскажу вам, что и как. (Открывает дверь,

ведущую на половину Жеронта.)

 Марта. Отлично, милый друг. Ступайте осторожно. Пикар уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Марта, одна.

 Марта. Прекрасный молодой человек этот Пикар, добрый, честный,

услужливый. Он мне один из всей челяди нравится. А я ведь не со всяким

схожусь.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Марта и Дорваль.

 Дорваль (вполголоса, улыбаясь). Ну, как дела, Марта?

 Марта. Мое почтение, сударь.

 Дорваль. Господин Жеронт все еще гневается?

 Марта. Не удивлюсь, если все уже прошло. Вы ведь его знаете лучше, чем

кто-либо.

 Дорваль. Он очень негодует на меня?

 Марта. На вас, сударь? Неужели он сердит на вас?

 Дорваль (смеясь). Несомненно. Но это пустяки. Я его знаю: пари держу,

что, как только мы встретимся, он первый бросится мне на шею.

 Марта. Наверно. Он вас так любит, так уважает; вы его единственный

друг. Вот ведь странная вещь: он - сущий порох, а вы, извините меня, самый

хладнокровный человек на свете.

 Дорваль. Вот именно оттого наша дружба такая прочная.

 Марта. Пройдите, пройдите к нему.

 Дорваль. Не сейчас. Я бы хотел раньше повидать мадемуазель Анжелику.

Где она?

 Марта. Она у брата. (Взволнованно.) Вы ведь знаете, какое с ним

несчастье стряслось?

 Дорваль (сочувственно). Как же, как же. Об этом все только и говорят.

 Марта. А что говорят-то?

 Дорваль. Можете ли вы спрашивать? Как всегда: добрые люди жалеют,

дурные - злорадствуют, неблагодарные - спешат от него отвернуться.

 Марта. Ах, господи! Что будет с этой бедной девочкой?

 Дорваль. Мне необходимо с ней поговорить.

 Марта. Можно мне спросить, в чем дело? Я так принимаю к сердцу все, что

ее касается, что заслуживаю вашей милости.

 Дорваль (смеясь). Я узнал, что некто Валер...

 Марта. А, а... Валер!

 Дорваль. Вы его знаете?

 Марта. И даже очень хорошо, сударь. По правде говоря, все это дело

моих рук.

 Дорваль. Тем лучше. Вы поможете мне.

 Марта. С великой радостью.

 Дорваль. Мне надо удостовериться, что Анжелика...

 Марта. Ну да, и что Валер...

 Дорваль. Да, я потом и с ним повидаюсь.

 Марта (улыбаясь). Пожалуйте к господину Даланкуру: одним ударом двух

зайцев убьете.

 Дорваль. Каким образом?

 Марта. Он там.

 Дорваль. Кто, господин Валер?

 Марта. Да.

 Дорваль. Вот это очень кстати. Сейчас же пройду туда.

 Марта. Позвольте, я пойду доложу о вас.

 Дорваль (смеясь). Какие церемонии! Вы хотите докладывать обо мне моему

шурину?

 Марта. Вашему шурину?

 Дорваль. Ну да.

 Марта. Какому?

 Дорваль. Вы ничего не знаете?

 Марта. Ровно ничего.

 Дорваль. Ну, так в другой раз узнаете. (Уходит на половину Даланкуров.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Марта, одна.

 Марта. Он помешался!

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Марта и Жеронт, который говорит, обернувшись лицом к своей двери.

 Жеронт. Оставайся. Я пошлю письмо с кем-нибудь другим. Говорят тебе,

оставайся, я так приказываю. (Оборачивается.) Марта!

 Марта. Сударь?

 Жеронт. Скажи кому-нибудь из людей, чтобы сейчас же отнесли письмо

Дорвалю. (В свою дверь.) Дурачина! Хромает, а туда же - непременно хочет сам

идти! (Марте.) Ну, что же ты?

 Марта. Но, сударь...

 Жеронт. Да скорее.

 Марта. Но господин Дорваль...

 Жеронт (нетерпеливо). Ну, да, господину Дорвалю.

 Марта. Да он здесь.

 Жеронт. Кто?

 Марта. Господин Дорваль.

 Жеронт. Где?

 Марта. Здесь.

 Жеронт. Дорваль здесь?

 Марта. Да, сударь.

 Жеронт. Да где же он?

 Марта. На половине господина Даланкура.

 Жеронт (с гневом). На половине Даланкуров! Дорваль на половине

Даланкуров! А, теперь я вижу, в чем дело. Да, все понятно. (Марте.) Ступай

же и скажи Дорвалю от меня, что... Нет, я не желаю, чтобы ты ходила на эту

проклятую половину. Слышишь, если ты туда нос только сунешь, я тебя

немедленно выгоню! Позови кого-нибудь из слуг этого несчастного.. Нет, пусть

мне никто из них на глаза не показывается. Ступай сама! Ну да, да... И пусть

Дорваль ко мне идет... Сейчас же, сейчас, сию секунду, - ну! Что же ты?

 Марта. Идти мне туда или не идти?

 Жеронт. Иди! Не выводи меня из терпения.

 Марта уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Жеронт, один.

 Жеронт. Да, да, все ясно. Дорвалю стало известно, в какую страшную

бездну рухнул этот несчастный. Да, он узнал это раньше, чем я. И, если бы не

Пикар, я бы до сих пор был в полном неведении. Это так, так, несомненно.

Дорваль боится породниться с погибшим человеком. Он сейчас у него. Наверно,

подробно расспрашивает, чтобы удостовериться окончательно. Но почему он не

сказал этого мне? Я бы объяснил ему, убедил бы его... Почему он не поговорил

со мной? Он скажет, что моя вспыльчивость всему виной, что я не дал ему

вымолвить ни слова. Ничего подобного, ему стоило немного подождать; останься

он, я бы успокоился и он мог бы все мне сказать. Ах, племянник! Недостойный

человек, обманщик, предатель! Ты все сгубил, и свое состояние, и свою честь.

А я любил тебя, преступник! Да, я тебя слишком любил. Но я вычеркну тебя и

из сердца, и из памяти. Прочь отсюда! Погибай в другом месте... Но куда ему

деваться? А, все равно; не желаю и думать об этом. Меня интересует только

его сестра. Она одна заслуживает и любви, и заботы. Дорваль - мой друг.

Дорваль женится на ней. Я дам ей приданое, я все мое состояние ей отдам.

Пусть виновный пострадает, но невинных я не покину никогда.

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Даланкур и Жеронт.

 Даланкур (входит, взволнованный, и бросается к ногам Жеронта). Дядя,

умоляю вас, выслушайте меня!

 Жеронт (оборачивается, видит Даланкура, отступает). Чего ты хочешь?

Встань!

 Даланкур. Дядя, дорогой дядя! Перед вами несчастнейший из смертных.

Умоляю вас, выслушайте меня!

 Жеронт (тронут, но все еще в гневе). Встань, говорят тебе.

 Даланкур (на коленях). У вас такое доброе, благородное сердце! Неужели

вы покинете меня? Я виноват, но вина моя - из-за любви, из-за чистой,

преданной любви. Я был виноват, конечно, что не слушал ваших советов,

пренебрегал вашей отеческой любовью. Но, дядя, дорогой мой, во имя наших

родственных уз, во имя той общей крови, что течет в наших жилах, заклинаю

вас - смягчитесь, троньтесь моей участью!

 Жеронт (понемногу смягчаясь, тайком утирает слезы). Как... и у вас

хватает смелости?

 Даланкур. Меня приводит в отчаяние не потеря состояния - что в нем? Во

мне говорит чувство, более достойное вас. Чувство чести. Неужели вы

потерпите, чтобы ваш родной племянник был заклеймен на всю жизнь? Я ничего

не прошу у вас для нас лично, только помогите мне честно расплатиться с

долгами, спасите мою репутацию, - и я даю вам слово и за себя, и за жену,

что никакая бедность нас не испугает, если среди лишений у нас останутся

утешением незапятнанная честь, наша взаимная любовь и ваша привязанность и

уважение.

 Жеронт. Несчастный, ты стоишь того, чтобы... Но я слабый человек. Голос

крови говорит за тебя, неблагодарный. Встань, предатель! Я заплачу твои

долги. И, вероятно, таким образом помогу тебе наделать новых.

 Даланкур (взволнованно). О нет, нет, клянусь вам! Я докажу вам всем

своим поведением...

 Жеронт. Каким поведением, безмозглый ты повеса? Поведением влюбленного

дурака, который пляшет под дудку жены своей, тщеславной, надутой кокетки?

 Даланкур. О нет, клянусь вам, жена моя не виновата, вы не знаете ее!

 Жеронт (гневно). И ты еще ее защищаешь. Ты лжешь мне в глаза! Смотри,

чтобы я из-за твоей жены не взял назад своего обещания. Да, да, я беру его

назад. Твоя жена, твоя жена... Терпеть ее не могу и видеть не желаю!

 Даланкур. Ах, дядя, вы мне разрываете сердце.

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Те же и госпожа Даланкур.

 Г-жа Даланкур. Боже мой, сударь! Если вы меня считаете причиной всех

несчастий вашего племянника, то справедливость требует, чтобы я одна и несла

наказание. Я жила до сих пор в полном неведении, но это не является

извинением в ваших глазах, - пусть так. Я была молода, неопытна и всецело

полагалась на моего мужа, я так любила его. Светская жизнь увлекла меня,

дурные примеры были так соблазнительны. Я была довольна и считала себя

счастливой... Но вам кажется, что я виновата... Этого довольно для того,

чтобы мой муж был достоин ваших благодеяний, я готова подчиниться вашему

суровому приговору. Я вырвусь из его объятий. Об одной только милости прошу

вас: не надо так ненавидеть меня. Примите во внимание мой пол, мою молодость

и простите слабость мужа, который грешит только излишком любви ко мне.

 Жеронт. Э, сударыня! Уж не воображаете ли вы, что меня можно обмануть?

 Г-жа Даланкур. О небо! Значит, никакой надежды? Мой милый муж, я

погубила тебя! Умираю! (Падает на диван.)

 Даланкур кидается к ней.

 Жеронт. Эй, кто там!.. Марта!.. (Взволнован, испуган, тронут.)

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

 Те же и Марта.

 Марта. Бегу, бегу, сударь.

 Жеронт. Вон - видите? Скорей... помогите!..

 Марта. Сударыня, сударыня, что с вами?

 Жеронт (сует ей флакон). Берите, берите - это одеколон, дайте ей

понюхать. ( Даланкуру.) Ну, что?..

 Даланкур. Ах, дядя...

 Жеронт (подходя к г-же Даланкур, сурово). Ну, как вы себя чувствуете?

 Г-жа Даланкур (приподнимаясь, томным голосом). Вы слишком добры. Не

обращайте внимания на мою слабость, сердце не выдержало. Я соберу силы, я

уйду, я справлюсь с моим горем.

 Жеронт растроган, но молчит.

 Даланкур (в отчаянии). Ах, дядя, неужели вы позволите, чтобы...

 Жеронт (сердито). Молчать! (Г-же Даланкур.) Оставайтесь с вашим мужем.

 Г-жа Даланкур. О сударь!..

 Даланкур (в восторге). Дядя, дорогой мой дядя!..

 Жеронт (сурово, но без вспыльчивости, берет их обоих за руки).

Слушайте. Мои деньги я не для себя берег. Все равно они были бы вашими после

моей смерти. Я вам отдаю их теперь. Но помните, что источник иссяк. Будьте

яге благоразумны. И если не благодарность, то пускай честь Заставит вас

помнить свой долг.

 Г-жа Даланкур. Ваша доброта...

 Даланкур. Ваше великодушие.

 Жеронт. Довольно.

 Марта. Ах, сударь!

 Жеронт. Молчи ты, болтушка!

 Марта. Сударь, раз уж вы начали благодеяния, довершите их: неужели вы

не сделаете чего-нибудь и для мадемуазель Анжелики?

 Жеронт (с живостью). Кстати, где же она?

 Марта. Неподалеку.

 Жеронт. А ее жених еще не ушел?

 Марта. Ее жених?

 Жеронт. Все еще сердится, не желает меня видеть? Неужели он ушел?

 Марта. Нет, сударь... Ее жених... здесь.

 Жеронт. Зови их обоих, пусть идут сюда.

 Марта. Анжелика и ее жених?

 Жеронт (раздражаясь). Ну да, Анжелика и ее жених!

 Марта. Превосходно! (За сцену.) Идите, идите, дети мои. Не бойтесь.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

 Те же, Дорваль, Анжелика и Валер.

 Анжелика (приближается, дрожа, к г-же Даланкур). Ах, сестрица, как я

виновата перед вами!..

 Марта. А я-то, сударыня!

 Жеронт (видя Дорваля и Валера). Это еще что? Это кто такой?

 Марта. Это, сударь, жених и дружка.

 Жеронт (Анжелике). Подойди-ка сюда. (Дорвалю.) И вы пожалуйте, господин

жених. Ну, вы все еще сердитесь, не желаете подойти?

 Дорваль. Это вы ко мне обращаетесь?

 Жеронт. К кому же еще?

 Дорваль. Простите, я только дружка.

 Жеронт. Дружка?

 Дорваль. Да! В этом весь секрет. Если бы вы дали мне договорить...

 Жеронт. Секрет? (Анжелике.) Секрет у вас?

 Дорваль (серьезно и твердо). Выслушайте меня, старый друг. Вы знаете,

кто такой Валер. Ему стало известно несчастье, постигшее вашу семью. Он

сейчас же поспешил предложить господину Даланкуру все свое состояние, а

Анжелике - свое сердце и руку. Он давно любит ее, он готов жениться на ней

без всякого приданого и записать на ее имя капитал в двенадцать тысяч ливров

дохода. Я знаю вас, знаю, как вы любите благородные поступки, потому я

удержал его здесь и взял на себя смелость представить его вам.

 Жеронт (Анжелике, с гневом). Так вот как у тебя никого нет на примете?

Ты обманула меня? Ну, так я не разрешаю этого брака. Тут обман с обеих

сторон! Я этого не потерплю!

 Анжелика (плача). Дядюшка!..

 Валер (со страстной мольбой). О, сударь!

 Даланкур. Вы так добры!..

 Г-жа Даланкур. Вы так великодушны!..

 Марта. Дорогой мой хозяин!..

 Жеронт (в сторону, растроганно). Черт побери мой проклятый характер! Не

могу сердиться, когда следует! Так бы и закатил себе пощечину.

 Все окружают его и умоляют.

 Замолчите! Отстаньте! Черт вас всех возьми!.. Пускай он на ней женится.

 Марта. Пускай берет ее без приданого?

 Жеронт. Как без приданого? Я - выдам замуж мою племянницу без

приданого? Что же, денег у меня не хватит дать ей приданое? Я Валера знаю.

Его благородный поступок сам по себе стоит награды. Да, у нее будет

приданое, да еще и те сто тысяч ливров, которые я обещал!

 Валер. Какая щедрость!

 Анжелика. Какая доброта!

 Г-жа Даланкур. Что за сердце!

 Даланкур. Какой пример!

 Марта. Да здравствует мой хозяин!

 Дорваль. Да здравствует мой добрый друг!

 Все окружают его, осыпают ласками, повторяют похвалы.

 Жеронт (отбиваясь, кричит во весь голос). Молчать, молчать, молчать!

(Зовет.) Пикар!..

 ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

 Те же и Пикар.

 Пикар. Слушаю, сударь!

 Жеронт. Ужин на моей половине! Ужинают все у меня. Слыхал? - А пока,

Дорваль, мы сыграем партию в шахматы.

 ПРИМЕЧАНИЯ

 ВОРЧУН-БЛАГОДЕТЕЛЬ

 Le bourru bienfaisant

 Комедия написана на французском языке, представлена в первый раз 4

ноября 1771 года в Париже, во Французской комедии, а на следующий день - в

Фонтенебло при дворе Людовика XV и оба раза прошла с огромным успехом. Она

напечатана впервые в Париже в 1771 году в издательстве Дюшен.

 Посвящена комедия мадам Аделаиде, четвертой дочери Людовика XV,

покровительствовавшей Гольдони, который состоял ее учителем итальянского

языка.

 "Ворчун-благодетель" вызвал большой интерес; почти одновременно

появилось несколько переводов комедии на итальянский язык; анонимный перевод

во Франции (издание Дюшен, 1771 год), в Италии перевод Пьетро Кандони ("Il

burbero benoiico, о sia Il Msbetico di buou cuoro", издание Савьоли, т.

XIII, 1772 год) и Элизабетты-Каминер ("Il collerico di buon creore",

Composizioni tealrali moderue, tradotte da E. Caminer, 1772).

 В переводе Каминер комедия была показана в Венеции, в театре

Сант-Анджело, на карнавале 1772 года. Обилие итальянских переводов побудило

самого Гольдони заняться переводом комедии на родной язык. Перевод Гольдони

напечатан в издательстве Дюшен ("Il burbero di buou cnoro", 1789).

 В итальянском переводе, которые печатается в собраниях сочинений

Гольдони, есть два отклонения от французского текста: третья сцена во втором

действии (Марта одна) и последняя реплика Даланкура в седьмой сцене третьего

действия во французском тексте отсутствуют. Возможно, что эти дополнения

позднее были внесены самим Гольдони в итальянский перевод. В настоящем

издании они сохранены.

 Творческий замысел пьесы связан с открытием нового придворного театра в

Париже в 1770 году во время празднеств в честь бракосочетания Людовика XV и

австрийской эрцгерцогини Марии-Антуанетты. Посетив его, Гольдони решил

написать комедию на французском языке. С этой целью он использовал образ

одного из персонажей комедии "Новая квартира" - дядюшки Кристофоло. Он

"немного ворчлив, - пишет Гольдони, - но у него доброе сердце. Он любит свою

племянницу и соглашается выдать ее замуж... Кристофоло мирится со своим

племянником и выплачивает его долги... Вот зародыш моей комедии

"Ворчун-благодетель". {"Мемуары", т. II, стр. 370.}

 К середине марта 1771 года комедия была уже написана. "Я спешу сообщить

вам большую новость, дорогой друг, - писал Гольдони Вольтеру 16 марта этого

года. - Я написал комедию в трех действиях на французском языке... Вот ее

название: "Ворчун-благодетель". Это, как видите, не модная пьеса, однако она

не оскорбила слуха приверженцев слезной комедии и комедии ужасов. Да,

дорогой друг, я применил те же самые принципы, которые вы у меня признали и

которым Мольер и вы меня научили. Вы даже найдете в одной из ваших пьес

набросок характера моего главного героя. Впервые я испытал большие

затруднения со стилем. Я советовался кое с кем из моих друзей, мне

польстили, сказав, что мой французский язык сносен".

 В этой комедии Гольдони особенно стремился следовать Мольеру. В центре

комедии находится один характер - Жеронта, остальные персонажи как бы

отодвинуты на задний план.

 Успеху комедии способствовало также и то, что ее играли лучшие

французские актеры того времени: Нревиль (Жеронт), Белькур (Дорваль), Моле

(Даланкур), госпожа Превиль (госпожа Даланкур) и другие. Успех

"Ворчуна-благодетеля" глубоко взволновал Гольдони после пережитых им неудач

во Франции. "Комедия эта" - рассказывает Гольдони, - принесла мне много

почета, удовольствия и радости". {Там же, стр. 515.}

 Комедия получила высокую оценку и в Италии. "Лица всех персонажей

правдивы, приятны, постоянны, - писал к Гольдони Метастазио, - действия

естественны и проникнуты большим чувством, хотя и обрисованы чуть заметными

правдивыми штрихами искусной кисти художника. Диалог пленителен... и все это

на чужом языке! На мой взгляд, милейший друг, это бесспорное доказательство,

сколь природа была пристрастна, создавая ваш редкий талант. Я радуюсь вместе

с вами".

 Даже злейший враг Гольдони Карло Гоцци признал достоинства

"Ворчуна-благодетеля": "Эта комедия мне нравится, потому что я нахожу ее

превосходной".

 Комедия с успехом шла на сцене многих европейских театров. Во Франции

она ставилась до 1903 года, в Италии - до 1916 года. В ней выступали многие

известные артисты: Луиджи Гаттинелли и Луиджи Таддеи, Гаэтано Гаттинелли и

Аделаида Ристори; успешно играли эту пьесу в Париже актеры Итальянской

комедии.

 Роль Жеронта была любимой ролью знаменитого Эрмете Новелли, а Эмилио

Дзаго играл Дорваля.

 "Ворчун-благодетель" вызвал много переделок и подражаний как в Италии

(Авеллони, 1855; Нота, 1912; Сальсилли, 1914 и другие), так и за рубежом (А.

Дюваль, 1805; Монвель, 1811 и другие). На тему комедии были написаны два

романа - один в Германии, другой во Франции: "Господин Лоренц Штарк"("Herr

Loreuz Starki) Иоганна Якоба Энгеля и "Господин Ботт" ("Monsieur Botte")

ПигоЛебрена, которые пользовались в свое время успехом. Роман Энгеля был

переведен и на итальянский язык. На сюжет "Ворчуна-благодетеля" написано

несколько опер, самая известная из которых была поставлена в Вене в 1786

году (либретто поэта Лоренцо да Понте, музыка Винченцо Мартин-и-Солар).

 И. П. Володина